

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



I TÉLÉPHONE : SITUACHÓN PARTICUILLÈRE
Au téléphone : situations particulières • Al telefono: situazioni particolari

Patoué di-z-Amaveulle

Pasé la leugne :

- Pouzéde po, vo paso madamma ou mocheu Perrier.
- Eun momàn soplè, vo lo paso / vo la paso.
- Qui lo tsertse-ti / qui la tserte-ti ?

Deussù lo répondeur:

- Pourtéde pachense, no sen eun tren de tsertché lo vou-tro correspondàn.
- Pouzéde po, no tsertsèn de po vo fiye attendre pouza.

Leugne occupéye :

- Totte noutre leugne sont occupéye pe lo momàn, pour-téde pachense, eun gn opérateur vo repondré bientoù.
- La leugne l'et occupéye. Attégnéde-vó ?

Transférer un appel :

- Ne quittez pas, je vous passe monsieur ou madame Perrier
- Un moment, s'il vous plait, je vous le passe ou je vous la passe.
- C'est de la part de qui ?

Messages enregistrés :

- Ne quittez pas, j'essaye de vous passer le poste demandé.
- Ne quittez pas, nous essayons de rendre votre attente aussi brève que possible.

Lignes occupées :

- Toutes nos lignes sont occupées en ce moment. Veuillez patienter. Un opérateur vous répondra dès que possible.
- Toutes nos lignes sont occupées. Voulez-vous attendre en ligne ?

Passare la linea:

- Non riagganci, le passo la signora o il signor Perrier.
- Un momento per favore, glielo passo / gliela passo.
- Chi lo cerca / chi la cerca?

Messaggi registrati:

- Pazientate, stiamo cercando l'interno desiderato.
- Non riagganciate, cerchiamo di non farvi aspettare ulteriormente.

Linea occupata:

- Tutte le nostre linee sono occupate al momento, pazientate, un operatore vi risponderà al più presto.
- La linea è occupata. Resta in attesa?

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



No trouèn po la dzi que no tsertsèn :

- Ara l'è po i buró. Vouléde-vó lèi léché eun messadzo, pai tòrne-pi vo crié ?
- L'è djeusto ià. Vouléde-vó lèi léché eun messadzo su lo répondeur ?
- L'è djeusto ià. Vouléde-vó lo seun numéró di portabulo ?
- Pouéde-vó lèi léché eun messadzo ?
- Pouéde-vó lèi demandé de me crié ?
- L'a beun lo meun numéró, mi vo lo baillo can mimo.
- Pouéde-vó lèi diye de me crié i 0165 25 48 67 ?
- Pouéde-vó lèi diye que n'i tsertcha-lo ?

Dialogue formel :

- Sosiété Lo Drap, bondzor !
- Dze si Jan Perrier, voudrio prédjé avouè Loui Saveun.
- Pouzéde po... la leugne l'è occupéye. Pouéde-vó attendre ?
- L'a po eun numéró privé ?

Si je n'arrive pas à trouver la personne voulue :

- Il n'est pas dans son bureau en ce moment. Voulez-vous lui laisser un message ? Il vous rappellera.
- Il vient juste de sortir. Voulez-vous lui laisser un message au secrétariat ?
- Il vient juste de sortir. Voulez-vous son numéro de portable ?
- Puis-je (lui) laisser un message ?
- Pouvez-vous lui demander de m'appeler ?
- Il a sûrement mon numéro mais je vous le donne quand même.
- Pouvez-vous lui demander de m'appeler au 0165 25 48 67 ?
- Pouvez-vous lui dire que j'ai essayé de le joindre ?

Conversation téléphonique formelle :

- Société Lo Drap, bonjour !
- Ici Jean Perrier, j'aimerais parler avec Louis Saveun.
- Ne quittez pas... La ligne est occupée. Pouvez-vous patienter un peu ?
- Est-ce qu'il a un numéro personnel ?

Non troviamo la persona che cerchiamo:

- In questo momento non è in ufficio. Vuole lasciare un messaggio, così la richiamerà?
- È appena uscito. vuole lasciare un messaggio in segreteria?
- È appena uscito. Vuole il suo numero di cellulare?
- Può lasciargli un messaggio?
- Può chiedergli di chiamarmi?
- Ha sicuramente il mio numero, ma glielo lascio comunque.
- Può dirgli di chiamarmi allo 0165 25 48 67?
- Può dirgli che l'ho cercato / l'ho cercata?

Conversazione formale:

- Società Lo Drap, buongiorno!
- Sono Jean Perrier, vorrei parlare con Louis Saveun.
- Non riagganci... la linea è occupata. Può aspettare?
- Non ha un numero privato?

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



- Ouè, vo lo baillo. L'è lo 0165 90 22 21, mi ara la leugne l'è libbra, vo lo paso.

- Gramasi !

Numéro :

Donque v'èi vu que pe prèdjé de téléfonne no pouèn po no-z'ézenté de prèdjé de numérot, vu que tcheut n'en eun numérot de téléfonne : *eun, dou, tri, catro, seunc, chouï, sat, ouet, nou, djé.*

Entrémì sisse djé numérot, n'en n'a dou que son tchéca spésial, perchè n'en lo « eun » que pou itre masculèn é n'en « eunna » que pou itre féminèn. « Dou » que l'è masculèn, « dave » que l'è féminèn.

Problème de communicachón :

- Demando perdón, mi vo sento fran mal. La communicachón l'è dérendjéye.

- Sento ren di tot, pou-teu me crié i mitcho ?

- Pouéde-vó me diye co eun cou lo numérot, soplè ?

- Pouéde-vó me diye lo seun non letra pe letra ?

- Bien sûr, je vous le donne... C'est le 0165 90 22 21. La ligne est libre maintenant, je vous le passe.

- Merci !

Chiffres :

Vous aurez remarqué que l'on ne peut pas parler de téléphone sans parler de chiffres, puisque nous avons tous un numérot de téléphone : *un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.*

Parmi ces chiffres, il y en a deux qui ont quelque chose de spécial : 1 se lit *eun* (un) et est masculin, ou bien *eunna* (une), féminin et 2 se lit *dou* (deux) et est masculin, ou bien *dave*, féminin.

Communication téléphonique perturbée :

- Je suis désolé(e) mais je vous entends très mal. La ligne est perturbée

- Je ne t'entends pas, peux-tu m'appeler chez moi ?

- Pouvez-vous me répéter le numérot, s'il vous plaît ?

- Est-ce que vous pouvez m'appeler votre nom ?

- Sì, glielo do subito. È lo 0165 90 22 21, ma adesso la linea è libera, glielo passo.

- Molte grazie!

Cifre:

Avete notato che per parlare di telefonate è indispensabile parlare di numeri dato che tutti abbiamo un numérot di telefono: *uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci.*

Tra questi dieci numeri, ce ne sono due che sono un po' speciali, perché abbiamo "eun" (uno) che può essere maschile e abbiamo "eunna" (una) che può essere femminile. "Dou" (due) che è maschile, "dave" (due) che è femminile.

Problemi di comunicazione:

- Chiedo scusa, ma la sento davvero male. La comunicazione è disturbata.

- Non sento nulla, puoi chiamarmi a casa?

- Può ripetermi il numérot, per cortesia?

- Può dirmi il suo nome lettera per lettera?

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



- Demando perdón, pouéde-vó me baillé torna la signa
adresse, pi todzèn, soplè ?

- L'è-ti B comme Brissogne ou P comme Pollein ?

Compitachón :

Can no comprégnèn po eun mot i téléphone, no pouèn
demandé de no die letra pe letra é se d'eun d'atre lenve
eungn empléye eun sistème déféèn, sé eun Val d'Ousta
no pourian eumpléyé lo non di quemeue de la réjón é
diye pe ézeumplo :

- A comme Ayas, F comme Fénis, L comme Lillianes, T
comme Torgnon, V comme Verrayes etc.

Trompé de numérot :

- Demando perdón, n'ï trompó de numérot.

- Demando perdón, n'ï trompó.

- M'eungrave, mi sé y è po gneun avouï si non. V'ide-vó
cheur d'avèi fé lo numérot djeusto ?

Feni de prédjé :

- Mersì d'avèi crià. A bientoù !

- Me fo vo queutté. Me crion su eungn'atra leugne.

- Pouï-dzó vo crié pi tar ? Me fo allé ivri la pourta.

- Excusez-moi, mais pouvez-vous me redonner votre
adresse, plus lentement, s'il vous plait ?

- Vous avez dit « B » comme Brissogne ou « P » comme
Pollein ?

Epellation :

Voyons d'un peu plus près comment épeler. Lorsqu'on
ne comprend pas un mot, on peut demander à son inter-
locuteur de l'épeler. Chaque langue a son système, mais
ici, en Vallée d'Aoste, nous pouvons utiliser les noms des
communes de notre région :

-A comme Ayas, F comme Fénis, L comme Lillianes, T
comme Torgnon, V comme Verrayes

Faire un faux numéro :

- Je suis désolé, je me suis trompé de numéro

- Je suis désolé, je n'ai pas fait le bon numéro

- Je suis désolé, ous vous êtes trompé de numéro vous
n'avez pas fait le bon numéro.

Fin de conversation :

- Merci de m'avoir appelé. Au revoir !

- Je dois vous quitter. On m'appelle sur l'autre ligne.

- Est-ce que je peux vous rappeler plus tard ? Il y a
quelqu'un à la porte.

- Chiedo scusa, può darmi di nuovo il suo indirizzo, più
lentamente, per favore?

- È B di Brissogne o P di Pollein?

Compitazione:

Parliamo ora della compitazione. Quando non capiamo
una parola al telefono, possiamo chiedere di dirci lettera
per lettera e se in altre lingue si utilizza un sistema di-
verso, in Valle d'Aosta si potrebbero utilizzare i nomi dei
comuni della regione e dire ad esempio:

- A di Ayas, F di Fénis, L di Liliannes, T di Torgnon, V
di Verrayes ecc.

Numero sbagliato:

- Chiedo scusa, ho sbagliato numero.

- Chiedo scusa, ho sbagliato.

- Mi dispiace, ma qui non c'è nessuno con questo nome.
È sicuro di aver fatto il numero corretto?

Chiudere la conversazione:

- Grazie per aver chiamato. A presto.

- Devo lasciarla. Mi chiamano su un'altra linea.

- Posso chiamarla più tardi? Devo andare ad aprire la
porta.

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



- Me fo vo queutté, piatro areuvvo eun retar a l'écoulla.

Lo portablo :

- Ieui i-teu ?

- Dze si eun machinna é areuvvo de sé seun menutte.

- Pren pamì, te crio torna.

- La comunicachón l'è tro dérendjéye, te crìo-pi i mitcho.

- Se tsi la leugne, torno te crié.

- Te eumpléyusse lo portablo de tenzentèn, si fran stouffia de te léché de messadzo.

Messadzo deussù de répondeur :

Formel :

- Bondzor, l'è fran lo 0165 90 22 25. No sen po i mitcho pe vorepondre. Queuttéde voutro non é voutro numéró é no vo crien-pi.-

- Bondzor mocheu Perrier. Dze si Anne Saveun de la sosiété Lo Drap. Pourio-vó me crié i 0165 90 22 25 ? Diyo euncó eun cou : 0165 90 22 25. Dze vou fiché eun randévoù. Mersi !

- Je dois vous quitter, sinon j'arriverai en retard à l'école.

Le portable :

- Où es-tu ?

- Je suis en voiture. J'arrive dans 5 minutes.

- Je ne capte pas de signal. Je te rappelle plus tard.

- La ligne est trop perturbée, je te rappelle chez toi.

- Si la ligne tombe, je te rappelle.

- Tu pourrais répondre de temps en temps ! J'en ai assez de te laisser des messages !

Messages sur un répondeur :

Formel :

- Bonjour, ici le 0165 90 22 25. Nous ne pouvons pas vous répondre en ce moment. Laissez-nous votre nom et votre numéro : nous vous rappellerons.

- Bonjour, monsieur Perrier. Ici Anna Saveun de la société Lo Drap. Pouvez-vous me rappeler au 0165 90 22 25 ? Je répète : 0165 90 22 25. J'aimerais prendre rendez-vous avec vous. Merci !

- Devo lasciarla, altrimenti arrivo in ritardo a scuola.

Il cellulare:

- Dove sei?

- Sono in auto e arrivo tra cinque minuti.

- Non c'è segnale, ti richiamo.

- La comunicazione è troppo disturbata, ti richiamo a casa.

- Se cade la linea, ti richiamo.

- Se solo tu usassi il cellulare qualche volta! Sono davvero stanca di lasciarti messaggi!

Messaggi in segreteria telefonica:

Formale:

- Buongiorno, è lo 0165 90 22 25. Non siamo in casa per rispondervi. Lasciate il vostro nome e il vostro numero e vi richiameremo.

- Buongiorno signor Perrier. Sono Anna Saveun della società Lo Drap. Potrebbe chiamarmi allo 0165 90 22 25? Ripeto ancora una volta 0165 90 22 25. Vorrei fissare un appuntamento. Grazie!

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



Mouèn formel :

- *V'èi fran po de chance, dze si po eun tchi mé. Se queuttéde voutro numérot vo crò-pi can torno.*

- *Bondzor Nicolà, dze si Piére. V'èi-vó voya té é Anne de viin a signa eun tchi no devendro ver 8 euye ? Cria-mé i mitcho pe me diye caitsouza. Tanque !*

Familier :

- *Vous n'avez pas de chance, je ne suis pas là en ce moment. Laissez-moi votre nom et votre numéro : je vous rappellerai en rentrant.*

- *Bonjour Nicolas, ici Pierre. Est-ce que tu veux venir dîner chez nous avec Anna, vendredi soir vers 8 heures ? Tu peux m'appeler à la maison pour confirmer ? Salut !*

Informale:

- *Non siete davvero fortunati, non sono in casa. Se lasciate il vostro numero vi richiamo quando rientro.*

- *Buongiorno Nicola, sono Pietro. Vorreste tu ed Anna venire a cena da noi venerdì verso le 8? Chiamami a casa per dirmi qualcosa. Ciao!*